

INHALT

Seite

Abschnitt I

Einleitung

1

1. Vorbemerkung zur vergleichenden Literaturgeschichte	1
2. Zum Stand der Forschung	3
3. Zielsetzung der vorliegenden Studie	10
4. Zur Vorgehensweise	13

Abschnitt II

Das Spanienbild Rußlands bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts

16

1. Zur politischen und historischen Bedingtheit des russischen Spanienbildes	16
2. Allgemeine Faktoren zur Bestimmung eines Nationalcharakters	19
3. Direkte Kontakte im Verhältnis zu Informationen „aus zweiter Hand“	28
4. Fiktive Spanienreisen und das 'Phantasiespanien' als literarisches Motiv	33
5. V. P. Botkins <i>Pis'ma ob Ispanii</i>	42
5.1. Das Verhältnis von Botkins <i>Pis'ma</i> zu älteren Reiseberichten	42
5.2. Botkins Spanienreise: Zielsetzung und Erwartungshaltung	47
5.3. Zwischen Entzauberung und neuen Einsichten	51

Abschnitt III

Die Übersetzungen spanischer Literatur

55

1. Zur europäischen Übersetzungsgeschichte spanischer Werke des „siglo de oro“	55
2. Übersetzung als Interpretation am Beispiel des <i>Don Quijote</i>	64
2.1. Zur Vielschichtigkeit des <i>Don Quijote</i>	64
2.2. Die nationalliterarische und zeitliche Bedingtheit von Übersetzungsprinzipien	68
3. Die Zahl publizierter Übersetzungen – ein Indiz für Rezeptionsbereitschaft	77

Abschnitt IV

Die Romantik – eine Epoche der interliterarischen Offenheit

81

1. Die Romantik als europäische Bewegung	81
2. Die deutsche Romantik in ihrer Wirkung auf Rußland	89
2.1. Zur Stellung der Romantik innerhalb der deutschen Literaturgeschichte	89
2.2. Das frühromantische Konzept einer progressiven Universalpoesie	93
2.3. Die neue Kohärenz von idealistischer Philosophie und Literaturkritik	100
2.4. Formen der Vermittlung romantischen Ideengutes nach Rußland	107
2.5. Zur produktiven Rezeption der idealistischen Philosophie in Rußland	122
2.6. Romantische Traditionen in der postromantischen Literaturentwicklung	132
3. Die russische Romantik	145
3.1. Die Abwendung vom Klassizismus als nationalliterarische Notwendigkeit	145
3.2. Das neue Interesse am alten Spanien	151

Abschnitt V

Auf dem Weg zur russischen realistischen Prosa 155

- | | |
|--|-----|
| 1. Eine Romanform und ihre europäische Wirkung: der spanische Pícaro-Roman | 155 |
| 1.1. Die zentrale Figur des Pícaro – Brennpunkt realistischer Weltwahrnehmung | 155 |
| 1.2. Der Weg des Pícaro durch die europäische Literatur | 161 |
| 1.3. Lesage, seine Nachfolger und der Kampf um den Roman in Rußland | 165 |
| 1.4. Gogol's <i>Mertvyje duši</i> und die Tradition des Pícaro-Romans | 172 |
| 2. Die kleine Prosaform: Cervantes' <i>Novelas ejemplares</i> als Anreger und Muster | 176 |
| 2.1. Die Einführung der Novellengattung in Spanien, Deutschland und Rußland | 176 |
| 2.2. „Sprechende Hunde“ bei Cervantes, Hoffmann und Gogol' | 182 |

Abschnitt VI

Die *Don Quijote*-Rezeption als Spiegel der Entwicklung des russischen realistischen Romans im 19. Jahrhundert 191

- | | |
|---|-----|
| 1. Der wachsende Stellenwert der russischen Literaturkritik | 191 |
| 1.1. Rückbesinnung: Zur Wirkung der deutschen Ästhetik auf das literaturkritische Handwerk in Rußland | 191 |
| 1.2. Übernommenes und Eigenes in der russischen <i>Don Quijote</i> -Deutung | 197 |
| 1.3. Das zwiespältige <i>Don Quijote</i> -Bild Belinskijs | 205 |
| 1.4. „ <i>Don Quijote</i> “ – Negatives Attribut und mustergültiger Roman | 209 |
| 2. Gogol's anachronistisches <i>Don Quijote</i> -Bild | 213 |
| 3. Der "fehlende" Tolstoj | 217 |
| 4. I. S. Turgenev | 220 |
| 4.1. Turgenevs Zugang zur spanischen Sprache und Literatur | 220 |
| 4.2. <i>Gamlet i Don-Kichot</i> als Deutungsversuch und künstlerisches Programm | 224 |
| a) <i>Das Don Quijote-Bild in Turgenevs Rede</i> | 224 |
| b) <i>Zur Entstehungsgeschichte von Turgenevs Konzeption</i> | 228 |
| c) <i>Traditionen einer dualistisch-ambivalenten Konzeption literarischer Typen</i> | 232 |
| d) <i>Zu den zeitgenössischen Reaktionen auf „Gamlet i Don-Kichot“</i> | 237 |
| 4.3. Die Umsetzung des <i>Don Quijote</i> -Typus in Turgenevs Romanen | 239 |
| a) <i>Rudins charakterologische Entwicklung</i> | 240 |
| b) <i>Insarov, ein Don Quijote der Freiheit</i> | 245 |
| c) <i>Neždanov, ein Hamlet in der Rolle des Don Quijote</i> | 248 |
| 4.4. Turgenevs <i>Pesn' toržestvujuščej ljubvi</i> und Cervantes' <i>Curioso impertinente</i> | 250 |
| 5. N. S. Leskov und seine „russischen <i>Don Quijotes</i> “ | 255 |
| 6. F. M. Dostoevskij | 260 |
| 6.1. Dostoevskijs Zugang zum <i>Don Quijote</i> | 260 |
| 6.2. Der „positiv-schöne Mensch“ | 263 |
| a) <i>Zur Genese der Gestalt Myškins</i> | 266 |
| b) <i>Von Myškin zu Aleša Karamazov</i> | 271 |
| 6.3. <i>Don Quijote</i> in Dostoevskijs <i>Dnevnik pisatelja</i> | 274 |
| 6.4. Die Utopie des Goldenen Zeitalters | 279 |

Abschnitt VII

Schluß 288

- | | |
|--------------------------|-----|
| Bibliographie | 295 |
| Abbildungsnachweis | 326 |
| Namens- und Werkregister | 327 |